FIESTAS Y TRADICIONES POPULARES

Des fêtes et des traditions populaires / Holidays and popular traditions

JEREZ DE LOS CABALLEROS

(EXTREMADURA, ESPAÑA)

Trabajo realizado por los alumnos: Celia González, Julia Sebastián, Rocío Caballo, Miguel Sánchez, José Manuel Pérez y Almudena Sánchez.

NAVIDAD

La celebración de la Navidad comienza el día 22 de Diciembre. Los jóvenes y algunos grupos organizados de personas de mayor edad, recorren las calles de Jerez de los Caballeros para pedir el "aguinaldo". Es decir, van casa por casa pidiendo dulces típicos de Navidad (turrón, polvorones, mazapanes, bollo turco) y a cambio cantan villancicos en la puerta de cada casa que abre sus puertas al grupo.

La Navidad es una fiesta familiar. En España es habitual adornar las casas y montar el portal de belén y un abeto. La tarde anterior al día de los Reyes Magos, el 5 de enero, por las calles tiene lugar un desfile de los tres reyes en sus carrozas, acompañados de muchos niños y niñas. Estos entregan a los pajes las cartas en las que piden regalos.

La célébration du Noël commence le 22 décembre. Les jeunes et quelques groupes organisés de personnes de plus grand âge, parcourent les rues de Jerez de los Caballeros pour demander les "étrennes". C'est-à-dire, ils(elles) vont il(elle) se marie par maison en demandant des sucreries typiques de Noël (un nougat, un gâteaux de Noël, un massepains, un petit pain au lait turc) et à un échange ils(elles) chantent des villanelles dans la porte de chaque maison qui ouvre ses portes au groupe.



Le Noël est une fête familière. En Espagne il est habituel d'orner les maisons et monter le portail de crèche et d'un sapin. L'après-midi antérieure au jour des Rois Mages, le 5 janvier, par les rues il(elle) a lieu un défilé des trois rois dans ses carrosses, accompagnés de beaucoup d'enfants et petites filles. Ceux-ci remettent aux pages les lettres(cartes) en celles qui demandent des cadeaux.

The celebration of the Christmas begins on December 22. The young men and some groups organized of persons of major age, cross the streets of the Jerez de los Caballeros to ask for the "bonus". That is to say, they go house-to-house asking for typical sweets of Christmas (nougat, dry floury sweets, marzipans, turkish bun) and in exchange they sing Christmas carols in the door of every house that opens his (her,your) doors for the group.

The Christmas is a familiar(family) holiday(party). In Spain it(he,she) is habitual to adorn the houses and to mount the portal of Christmas crib and a fir. The previous evening in the day of the Magi, January 5, for the streets there takes place a parade of three kings in his(her,your) coaches, accompanied of many children and girls. These deliver the letters to the page boys in those who ask for gifts.

SAN BLAS

Es una fiesta tradicional que coincide con el 3 de febrero. Es costumbre acudir a la iglesia de Santa María de la Encarnación a recoger los cordones de San Blas, que según la tradición tienen la propiedad milagrosa de curar los males de garganta a quienes los lleven puestos.

C'est une fête traditionnelle qui coïncide avec le 3 février. C'est une coutume se présenter à l'église de la Sainte-Marie de l'Incarnation à reprendre les cordons de blas Sain, qui selon la tradition ont la propriété miraculeuse de soigner les malheurs de la gorge à qui ils(elles) portent des postes(places).

It is a traditional holiday(party) that coincides with February 3. It is a custom to come to the church of Santa Maria of the Incarnation to gather San Blas's cords, which according to the tradition have the miraculous property of treating the males of throat to whom they take positions(places).

FIESTA DE CARNAVAL

Es una fiesta muy antigua que tiene lugar a mediados de febrero. En Jerez de los Caballeros se celebra con mucho entusiasmo desde hace ya varios años. En ella participan personas de todas las edades. Los niños más pequeños, los jóvenes y los mayores se disfrazan y realizan un desfile por las calles principales de Jerez. También se organizan carrozas y hay comparsas o grupos que cantan y bailan melodías desenfadadas y a veces críticas con la gestión política municipal o con acontecimientos que han sucedido a lo largo del año.

C'est une fête très antique qu'il(elle) a lieu au milieu d'un février. Dans le Jerez de los Caballeros un enthousiasme est célébré avec beaucoup depuis déjà quelques années. Participent à elle des personnes de tous les âges. Les plus petits enfants, les jeunes hommes et les plus grands se déguisent et réalisent un défilé par les rues principales de Jerez. Aussi des carrosses sont organisés et il y a des figurations ou les groupes qu'ils(elles) chantent et dansent des mélodies joyeuses et parfois critiques avec la gestion politique municipale ou avec les événements qui ont succédé(arrivés) le long de l'année.



It is a very ancient holiday(party) that takes place in the middle of February. In Jerez de los Caballeros it is celebrated by very much enthusiasm for already several years. In her(it) there take part persons of all the ages. The smallest children, the young men and the major ones disguise themselves and realize a parade for the principal streets of Jerez. Also coaches are organized and there are extras or groups that sing and dance confident(carefree) and sometimes critical melodies with the political municipal management or with events that have happened throughout the year.

SEMANA SANTA (Semaine Sainte - Holy week)

Se celebra a finales de marzo o a comienzos del mes de abril. Desde el Domingo de Ramos hasta el Domingo de Resurrección las calles de Jerez de los Caballeros se llenan de miles de personas todas las noches para contemplar los desfiles procesionales. De las iglesias de la localidad salen personas vestidas con el hábito de penitente acompañando a las imágenes de la Virgen María o Jesús, recreando la Pasión y Muerte de Jesucristo. Los desfiles son acompañados de bandas de música y la gente guarda silencio. Además de ser esta una manifestación religiosa, también es una tradición muy antigua que se realiza desde hace varios siglos. Los principales días de toda la Semana Santa son el Jueves Santo y el Viernes Santo.



Il est célébré à la fin d'un mars ou au début d'un avril. Depuis le Dimanche des Rameaux jusqu'au Dimanche de Pâques les rues de Jerez de los Caballeros se remplissent des milliers de personnes toutes les nuits pour contempler les défilés procesionales. Des églises de la localité des personnes sortent, habillées avec l'habit(habitude) du pénitent(pénitente) en accompagnant aux images de la Vierge Marie ou Jesús, en récréant la Passion et la Mort de Jésus-Christ. Les défilés sont accompagnés des groupes et les gens gardent un silence. En plus d'une manifestation religieuse est cette, c'est aussi une tradition très antique qui est réalisée depuis quelques siècles. Les jours principaux de toute la Semaine Sainte sont le Jeudi Saint et le Vendredi Saint.

It is celebrated at the end of March or at the beginning of April. From the Palm Sunday up to the Easter Sunday the streets of Jerez de los Caballeros fill with thousands of persons every night to contemplate the parades procesionales. Of the churches of the locality there go out persons dressed in the penitent's habit accompanying to the images of the Virgin Mary or Jesus, recreating the Passion and Death of Jesus Christ. The parades are accompanied of bands of music and the people guard silence. Beside being this religious manifestation, also it is a very ancient tradition that is realized for several centuries. The principal days of the whole Holy Week are the Holy Thursday and the Good Friday.















ROMERÍA DE NUESTRA SEÑORA DE AGUAS SANTAS

La Virgen de Aguas Santas es la patrona de la ciudad de Jerez de los Caballeros. A mediados del mes de mayo se celebra una procesión de su imagen que es llevada desde su ermita hasta el lugar en el que tiene lugar la misa y la ofrenda a la Virgen, en el que se ha levantado una capilla en honor de la patrona de Jerez. Ese día mucha gente pasa un día de campo cerca de la ermita, conviven todos juntos compartiendo la comida campestre.

La Vierge d'Eaux Saintes est la patronne de la ville de Jerez de los Caballeros. Au milieu d'un mai on célèbre une procession de son image qui est portée de son ermitage au lieu dans celui qui a lieu la messe et l'offrande à la Vierge, dans qu'une chapelle s'est levée dans un honneur de la patronne de Jerez. Ce jour beaucoup de gens passent un jour de champ près de l'ermitage, tous ensemble vivent ensemble en répartissant la nourriture champêtre.

The Virgin of Holy Waters is the mistress of the city of Jerez de los Caballeros. In the middle of May there is celebrated a procession of his(her,your) image that is taken from his(her,your) hermitage up to the place in which the mass and the offering takes place to the Virgin, in the one that has got up a chapel in honor of the mistress of Jerez. This day many people happen(pass) a field day near the hermitage, they coexist all together sharing the picnic.

FIESTA DE MAYO, SALÓN DEL JAMÓN IBÉRICO



Durante el primer fin de semana del mes de mayo se celebra en Jerez de los Caballeros la feria tradicional de mayo conocida como “Feria del Jamón”. En otros tiempos en esta feria los agricultores y ganaderos compraban y vendían enseres agrícolas y ganado. En la actualidad se muestran en ella los productos del cerdo ibérico, con degustaciones de jamón, conferencias y exposiciones relacionadas con este producto.

Durant le premier week-end de mai la foire traditionnelle de mai est célébrée dans le Jerez de los Caballeros, connue comme "Foire du Jambon". Dans d'autres temps à cette foire les agriculteurs et les éleveurs achetaient et vendaient des effets agricoles et un bétail. Ils se montrent actuellement dans elle, les produits du porc ibérique, avec dégustations de jambon, de conférences et d'expositions relatives à ce produit.

During the first weekend of May the traditional fair of May is celebrated in Jerez de los Caballeros, known as " Fair of the Ham ". In other times in this fair the farmers and ranchers were buying and selling chattels agricultural and cattle. At present there appear in her(it) the products of the Iberian pork, with degustations of ham, conferences and exhibitions related to this product.



PESCA NOCTURNA EN LA CHARCA DE LA ALBUERA

En la noche del primer sábado del mes de junio de cada año, se celebra en el embalse de agua conocido tradicionalmente como “Charca de la Albuera” un concurso de pesca. Durante toda la noche cientos de personas participan en un concurso que gana aquél que más kilos de tencas capture. La tenca es un pescado de agua dulce muy apreciado por su sabor. Durante toda la noche los pescadores y pescadoras y sus familias pasan unas horas muy agradables hasta que llega el amanecer. El concurso de pesca dura 12 horas (desde las 12 de la noche del sábado hasta las 12 del mediodía del domingo).

Dans la nuit de premier samedi de juin de chaque année, un concours de pêche est célébré dans le réservoir d'eau connu traditionnellement comme "Mare de l'Albuera". Durant toute la nuit des centaines de personnes participent à un concours qui gagne celui que plus de kilos de tencas capture. Le tenca est un poisson de douce eau très apprécié par son goût. Durant toute la nuit les pêcheurs et les pêcheuses et ses familles passent quelques heures très agréables jusqu'à ce que l'aube arrive. Le concours de pêche dure 12 heures (depuis 12 heures de la nuit samedi à 12 heures du midi dimanche).

On night of the first Saturday of June of every year, a contest of fishing is celebrated in the water reservoir(damming) known traditionally as " Pool of the Albuera ". During the whole night hundreds of persons take part in a contest that wins that one that captures more kilos of tenches. The tench is a fish of sweet water very estimated by his(her,your) flavor. During the whole night the fishermen and pescadoras and his(her,your) families happen(pass) a few very agreeable hours until the dawn comes. The contest of fishing lasts 12 hours (from 12 p.m. until 12 p.m.).

FESTIVAL TEMPLARIO

Es una fiesta de origen muy reciente que se celebra a comienzos del mes de julio. Durante todo un fin de semana, el centro histórico de Jerez de los Caballeros se llena de banderas medievales y hay mucha gente que viste ropas de la Edad Media. En la plaza de España se recrea un mercado medieval y todas las noches se puede asistir a la representación de una obra de teatro que recuerda la época en la que habitaron los caballeros de la orden del Temple en Jerez. Durante esos días la ciudad es visitada por cientos de personas de otros lugares de Extremadura.



C'est une fête d'origine très récente qui est célébrée au début d'un juillet. Durant tout un week-end, le centre historique de Jerez de los Caballeros se remplit des drapeaux médiévaux et il y a beaucoup de gens qui habillent des vêtements du Moyen Âge. Sur la place de l'Espagne un marché médiéval se distrait et toutes les nuits on peut assister à la représentation d'une oeuvre de théâtre qui rappelle l'époque dans laquelle ont habité les chevaliers de l'ordre de la Trempe(Humeur) dans le Jerez. Durant ces jours la ville est visitée par des centaines de personnes d'autres lieux de l'Estrémadure.

It is a holiday(party) of very recent origin that is celebrated at the beginning of July. During the whole weekend, the historical center of Jerez de los Caballeros fills with medieval flags and there are many people who dresses clothes of the Middle Ages. In the square(seat) of Spain a medieval market enjoys itself and every night it is possible to be present at the representation of a play that he(she) remembers(reminds) the epoch in which there lived(inhabited) the gentlemen of the order of the Temperature in Jerez. During these days the city is visited by hundreds of persons of other places of Estremadura.

LAS VELADAS O *VELÁS* DE JULIO Y AGOSTO

Durante los meses de julio y agosto se celebran en cada uno de los cuatro barrios de Jerez de los Caballeros las tradicionales veladas o velás. Durante dos días que suelen coincidir con sábado y domingo, se degustan dulcen típicos (rosquillas, empanadillas, pestiños) que son realizados de forma artesanal. Durante el día se organizan juegos tradicionales para los niños (carreras de sacos, carreras de cintas, etc.), y los jóvenes y mayores escuchan y bailan las melodías que son interpretadas por una orquesta. Las velás son fiestas del barrio pero a ellos pueden acudir personas de cualquier otro barrio de Jerez de los Caballeros y de otras poblaciones cercanas.

Durant un juillet et un août les veillées traditionnelles sont célébrées dans chacun de quatre quartiers du Jerez de los Caballeros ou "velás". Durant deux jours qui ont l'habitude de coïncider avec samedi et dimanche, on déguste dulcen typiques (des gâteaux secs, des chaussons, des sortes de beignet qui sont réalisés d'une forme artisanale. Durant le jour des jeux traditionnels sont organisés pour les enfants (des courses (carrières de sacs, des courses (carrières) de rubans, etc..), et les jeunes et les filles écoutent et dansent les mélodies qui sont interprétées par un orchestre. Les velás sont fêtes du quartier mais peuvent se présenter à eux des personnes de tout autre quartier de Jerez et d'autres populations proches.



During July and August the traditional parties are celebrated in each of four neighborhoods of Jerez de los Caballeros or "velás". For two days that are in the habit of coinciding with Saturday and Sunday, there are tasted dulcen typical (doughnuts, small pies, bores) that are realized of handcrafted form. During the day traditional games are organized for the children (careers(races) of sacks, tape careers(races), etc.), and the young men(women) and major they listen and dance the melodies that are interpreted by an orchestra. The velás are holidays(parties) of the neighborhood but to them there can come persons of any another neighborhood of Jerez and of other nearby populations.

SALIDA DEL DIABLO Y FIESTAS PATRONALES DE SAN BARTOLOMÉ

El 24 de agosto tiene lugar la celebración de la fiesta del patrón de Jerez de los Caballeros, San Bartolomé. El día anterior, el 23 de agosto, se celebra la tradicional "salida del diablo". Es una tradición que se remonta muchos siglos atrás y en la que participan todos los niños de Jerez de los Caballeros, que portan una cruz de madera que muestran al personaje que interpreta al diablo, el cual corre entre la multitud vestido con un llamativo traje rojo y con una escoba. Aquellos niños que no le muestren la cruz pueden recibir un suave escobazo.
Al día siguiente se celebra la procesión de San Bartolomé por las calles del barrio que lleva su nombre. Ese día comienzan las fiestas patronales que se prolongan varios días más y en las que

hay diversas atracciones para todas las edades: actuaciones musicales, representaciones teatrales, conciertos de música clásica y coral, competiciones deportivas (fútbol, baloncesto, ciclismo).

Le 24 août il(elle) a lieu la célébration de la fête du patron de Jerez de los Caballeros, de Bartolomé Sain. Le jour antérieur, le 23 août, célèbre la "sortie(départ) traditionnelle du diable". C'est une tradition qui remonte beaucoup de siècles derrière et à laquelle participent tous les enfants de Jerez, qui portent une croix en bois qu'ils(elles) montrent au personnage qui interprète le diable, qui court entre la multitude habillé avec un vêtement criard rouge et avec un balai.
Au jour suivant la procession de Bartolomé Sain est célébrée par les rues du quartier qui porte son nom(nombre). Ce jour ils(elles) commencent les fêtes patronales qui se prolongent encore quelques jours et dans lesquelles il y a des diverses attractions pour tous les âges : des rôles musicaux, des représentations théâtrales, des concerts de musique classique et chorale, de compétitions sportives (un football, un basket-ball, un cyclisme).

On August 24 there takes place the celebration of the holiday(party) of the boss of Jerez de los Caballeros, San Bartolomé. The previous day, August 23, celebrates traditional " exit of the devil ". It is a tradition that goes back many centuries behind and in which there take part all the children of Jerez, who carry a cross of wood that they show to the personage that it(he,she) interprets the devil, who runs between(among) the multitude dressed in a showy red suit and in a broom. Those children who do not show him(her) the cross can receive a soft blow.
The following day San Bartolomé's procession is celebrated by the streets of the neighborhood that takes his(her,your) name. This day they begin the employer(management) holidays(parties) that extend several days more and in which there are diverse attractions for all the ages: musical actions(performances), theatrical representations, concerts of classic music and coral, sports competitions (football, basketball, cycling).



TODOS LOS SANTOS (TOSANTOS)

El primer fin de semana del mes de noviembre se celebran los “tosantos” (Todos los Santos). Esos días la gente más joven suele pasar en el campo desde la mañana hasta el anochecer y es frecuente comer los llamados “casamientos”: entre un higo pasado y cortado por la mitad se ponen nueces peladas, comiéndose todo junto.

Le premier week-end de novembre, ils ont lieu, les "tosantos" (Tous les Saints(Fêtes)). Ces jours les plus jeunes gens ont l'habitude de passer sur le champ depuis le matin jusqu'au crépuscule et sont fréquent manger les "mariages" dénommés: entre une figue passée et coupée par la moitié des noix se mettent épluchées, en mangeant tout joint.

The first weekend of November there are celebrated the "tosantos" (All the Saints). These days the youngest people are in the habit of happening(passing) in the field from the morning up to the dusk and are frequent to eat the so called "marriages": between(among) a fig past and cut by the half they put on nuts peeled, eating up quite unitedly.